



**Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa**  
Consortio de Aguas Bilbao Bizkaia



**Bilbao**  
UDALA  
AYUNTAMIENTO

*Bilbon, 2018ko azaroaren 22an*

*En Bilbao a 22 de noviembre de 2018*

### **BILDU DIRA**

### **REUNIDAS**

*Alde batetik, ITZIAR URTASUN JIMENO and., Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetz, Bizikidetz eta Jaietako Saileko zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau sinatzeko gaituta dagoena hiribilduko Gobernu Batzarraren 2018ko azaroaren 21eko Akordioaren bitartez.*

*De una parte, D<sup>a</sup> ITZIAR URTASUN JIMENO, Concejala Delegada del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha 21 de noviembre de 2018.*

*Eta, bestetik, KEPA ODRIOZOLA AZULA jn., Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren presidentea, hitzarmen hau sinatzeko gaituta dagoena Zuzendaritza Batzordearen 2018ko urriaren 30eko Akordioaren bitartez.*

*Y de la otra, D. KEPA ODRIOZOLA AZULA, Presidente/a del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, facultado para la formalización de este convenio por Acuerdo del Comité Directivo de fecha 30 de octubre de 2018.*

*Bi aldeek, hitzarmen honetan esku hartzeko kasuan kasuko izaera dela medio, hitzarmen hau egiteko eta betearazteko gaitasuna aitortu diote elkarri eta, horren haritik, honako hau*

*Ambas partes, en la calidad en la que respectivamente intervienen, se reconocen recíprocamente capacidad para obligarse y otorgar el presente Convenio y, en orden al mismo,*

### **AZALDU DUTE:**

### **EXPONEN**

*LEHENENGOA: Garapen Jasangarrirako 2030 Agenda asmo handiko proposamena da, eta unibertsal gisa definitzen da; herrialde, gobernu eta gizarte guztiei dei egiten die eragin handiko ekintza eraldatzailea bultzatzen. Nazio Batuen Batzar Nagusiak onartu zuen 2015eko irailaren 27an, eta aukera ezin hobea da eraldaketa globalerako oinarriak finkatzeko, estatu mailan zein nazioarte mailan garapen eredu berrak hartzaile eta iraunkorretarantz aurrera egiteko. Garapen Jasangarriaren 17 Helburuek (GJH) eta 169 helmugek osatzen dute, eta modu orekatuan garapen jasangarriaren hiru dimentsioak lantzen dituzte: ekonomikoa, soziala eta ingurumenari dagokiona.*

*PRIMERO: La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible es una propuesta ambiciosa que se define como Universal, emplazando a todo y cada uno de los países, a sus gobiernos y a sus sociedades, a una acción transformadora de gran calado. Aprobada por la Asamblea General de Naciones Unidas el 27 de septiembre de 2015, constituye una oportunidad para sentar las bases de una transformación global que conduzca hacia modelos de desarrollo incluyentes y sostenibles a nivel nacional e internacional. Está integrada por 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y 169 metas y aborda de manera equilibrada las tres dimensiones del desarrollo sostenible: económico, social y medioambiental.*

*6. GJH: Ura eskuragarri izatea eta kudeaketa jasangarria eta saneamendua bermatzea pertsona*

*ODS 6: Garantizar la disponibilidad de agua y su gestión sostenible y el saneamiento para todas las*



*guztientzat. 2015ean 885 milioi pertsonak baino gehiagok ez zeukaten ura eta saneamendua lortzeko modurik. GJH honen helburua pertsona guztiek edateko ura prezio eskuragarrian lortzeko aukera izatea da, modu parekidean eta unibertsalean.*

*personas. En 2015 más de 885 millones de persona no tienen aún acceso al agua y el saneamiento. Lograr el acceso universal y equitativo al agua potable a un precio asequible para todas las personas centra este ODS.*

**BIGARRENA:** *Nazio Batuen helburua nazioarteko lankidetzara areagotzea da, baita garapen bidean dauden herrialdeetan urari eta saneamenduari lotutako jarduera eta programetan gaitasunak areagotzeko laguntza ematea ere, euri ura jasotzea, gatzgabetzea, ura efizientziaz erabiltzea, hondakin uren tratamendua, eta birziklapena eta berrerabiltzeko teknologiak barne, 2030. urterako. 2030 Agendan bertan, 41. eta 42. puntuetan, funtsezko betebeharra ematen zaio nazioarteko lankidetzari, ondasun publikoak eta funtsezko zerbitzuak emateko baliabideak garatzean gaitasunak sortzeko eta herrialdeetara eramateko.*

**SEGUNDO:** *Las Naciones Unidas buscan ampliar la cooperación internacional y el apoyo al fortalecimiento de capacidades en los países en vías de desarrollo en las actividades y programas relacionados con el agua y el saneamiento, incluida la recogida de agua de lluvia, la desalinización, la eficiencia en el uso del agua, el tratamiento de aguas residuales, el reciclaje y las tecnologías de reutilización para 2030. En la propia Agenda 2030, en sus puntos 41 y 42, otorgan un papel fundamental a la Cooperación Internacional para la creación de capacidades y la transferencia a los países en desarrollo de recursos para proporcionar servicios esenciales y bienes públicos*

*Konpromiso horietatik abiatuz, Nazio Batuak irabazi asmorik gabeko operadoreen arteko lankidetzara bultzatzen ari dira, printzipio hauek oinarritzat hartuz:*

*A partir de estos compromisos las Naciones Unidas están impulsando la colaboración entre operadores sin ánimo de lucro sobre los siguientes principios:*

*- garapen bidean dauden herrialdeetan operadore publikoek laguntza behar dute. uraren kudeaketa publikoak gaur egun sare uraren %90 baino gehiago ematen du munduan; operadore horien kudeaketan hobekuntza txikiak eginez gero, sistema horietan funtsezko onurak sor daitezke. Horretarako ezinbestekoa da ur operadoreen arteko lankidetzan egituratutako programak finkatzea, irabazi asmorik gabekoak izatea eta elkarri laguntzea oinarritzat hartuz.*

*- los operadores públicos en los países en vías de desarrollo necesitan ayuda. La gestión pública del agua proporciona actualmente más del 90% del agua de red en el mundo; pequeñas mejoras en la gestión de esos operadores pueden acarrear beneficios esenciales para estos sistemas. Para ello, se precisa establecer programas estructurados de cooperación entre operadores del agua, basados en el apoyo mutuo y sin ánimo de lucro.*

*- Ur operadoreen arteko lankidetzara oso mekanismo erabilgarria da garapen bidean dauden herrialdeetan ur operadore publikoen kudeaketa gaitasunak eta ahalmenak*

*- La cooperación entre operadores del agua constituye un mecanismo útil para incrementar las capacidades y habilidades de gestión de los operadores de agua públicos en países en vías de*



areagotzeko; horrek ez du esan nahi, hala ere, beste eragile batzuk baztertu behar direnik, esaterako gobernu kanpoko erakundeak edo irabazi asmorik gabeko oinarritik abiatuz uraren kudeaketa helburuak lortzen lagun dezaketen bestelako erakunde batzuk.

**HIRUGARRENA:** Garapenerako lankidetzari buruzko otsailaren 22ko 1/2007 Legeak euskal politikaren helburu hauek aipatu zituen jarduketan eremu honetan:

1. Bizi-baldintza duinak izatea eragozten duten desberdintasunak erazten laguntzea. Horretarako, giza garapen iraunkorra sustatzeaz gain, zentzu zabalean pobrezia eragiten duten egiturak eraldatzeko ahaleginak egingo dira; horien artean, kontzeptu hauekin zerikusia dutenak: diru-sarrerekin, bizitza oso eta sortzailea izateko oinarritzko baldintzekin, pertsonak beren bizitzetan eragiten duten erabakietan parte hartzeko aukerarekin, askatasun zibil eta politikoekin, etab. Bereziki, jarduera hauek bultzatuko dira:

a. Abiapuntuko baldintzetan berdintasun handiagoa izan dadin sustatuko da, bai eskubideetara eta baliabide eta etekin ekonomiko eta sozialetara iristeari dagokionez, bai horiek guztiak gozatu eta eraginkorki kontrolatzeari dagokionez, bai eta erabakiak hartzeari dagokionez ere. Horretarako, behar diren jarduerak diseinatuko dira pertsonak ahalduntzeko, desberdintasunak erazteko eta diskriminazio eta bazterketa ekonomiko, politiko eta soziala gehien jasaten duten kolektiboen gaitasunak handitzeko.

b. Garapen-jarduerak, natura-ingurunea eta ingurumena zainduz, hurrengo belaunaldiek beren beharrak asetzeko aukera izango dutela ziurtatuko dute eta, ildo horretatik, iraunkortasuna bermatuko

desarrollo, sin excluir otros actores como Organizaciones No Gubernamentales u otras entidades que puedan contribuir a alcanzar los objetivos de gestión del agua sobre la base del ánimo sin lucro.

**TERCERO:** la Ley 7/2007, de 22 de febrero, de Cooperación para el Desarrollo, declara como objetivos de la política vasca en este ámbito de actuación los siguientes:

1. Contribuir a la erradicación de las desigualdades referidas al acceso a condiciones de vida dignas a través de la promoción del desarrollo humano sostenible y la transformación de las estructuras que generan pobreza en su sentido amplio, es decir, aquellas que tienen que ver con los ingresos, condiciones básicas para una vida plena y creativa, participación de las personas en las decisiones que afectan a sus vidas, libertad civil y política, etcétera. En particular se impulsarán acciones en las siguientes líneas:

a. La promoción efectiva de una mayor igualdad en las condiciones de partida para el acceso a los derechos y a los recursos y beneficios económicos y sociales y en las condiciones de disfrute y control efectivo de aquéllos, así como en la ejecución de toma de decisiones, mediante el diseño de acciones orientadas al empoderamiento, a eliminar las desigualdades y a aumentar las capacidades de los colectivos más afectados por la discriminación y la exclusión económica, política o social.

b. La garantía de sostenibilidad de las acciones de desarrollo, que, propiciando el cuidado del entorno natural y medio ambiente, aseguren la capacidad de generaciones futuras para satisfacer sus



*dute.*

*c. Jarduerak giza garapenaren ikuspegia errespetatuko dute, hau da, biztanleen aukerak eta gaitasunak areagotzeko prozesu bat bideratuko dute, pertsonen beharrezko baliabideak izan ditzaten eta, era horretan, bizi-kalitate duina lor dezaten.*

*2. Gizarte zibila sendotzeko ahalegina egingo da. Ildo horretatik, partaidetza demokratikoa bultzatzeaz gain, ekonomia, politika edo gizarte arloan diskriminazioa edo bazterketa jasaten duten pertsonak eta taldeak gaitzeko mekanismo eta tresnak jarriko dira, beren garapen-aukera egin dezaten.*

*3. Dena delako arrazoiengatik guztiz ahulduta dauden edo estutasunean bizi diren populazioei egoera gainditzeko laguntza emango zaie, beren garapen iraunkorra ahalbidetuko duten baldintzak ezartzeko.*

*4. Justizia soziala lortzeko, pobrezia eragiteko arrazoiak erazteko eta giza eskubideak defendatzeko lanean diharduen nazioarteko komunitateari, laguntza emango zaio, mundu justuago eta baketsuago bat lortzeko ahaleginean.*

*5. Elkartasun-balioak eta gizaki guztien duintasun-balioak gauzatzeko orduan euskal gizarteak aktiboki parte hartzeko egin duen eskariari erantzun egokia emango zaio.*

*6. Nazioarteko elkartasunaren kultura eta herritartasun globalaren kontzientzia sustatuko dira.*

*Hala, jarduteko lehentasunen artean ingurumena babestea, zaintzea eta kalitatea hobetzea ageri dira, baita bioaniztasuna modu arrazionalan, berriztagarrian eta jasangarrian erabiltzea ere.*

*propias necesidades.*

*c. El enfoque de desarrollo humano, entendiendo por tal el proceso de ampliación de las opciones y capacidades de las personas para su acceso a los recursos necesarios en orden a lograr una calidad de vida digna.*

*2. Fomentar el fortalecimiento de la sociedad civil, favoreciendo la participación democrática y los mecanismos e instrumentos que capaciten a personas y grupos en situación de discriminación o de exclusión económica, política o social, para que puedan realizar sus propias opciones de desarrollo.*

*3. Contribuir a la superación de situaciones de vulnerabilidad extrema o de subsistencia precaria en que se encuentren las poblaciones por diversos motivos, a fin de establecer las condiciones que permitan su desarrollo autosostenido.*

*4. Colaborar en el esfuerzo de la comunidad internacional que trabaja en la realización de la justicia social, la erradicación de las causas estructurales de la pobreza y la defensa de los derechos humanos, en el empeño de construcción de un mundo más justo y en paz.*

*5. Dar respuesta a la demanda de la sociedad vasca de participar activamente en la realización de los valores de solidaridad y de respeto a la dignidad de todos los seres humanos.*

*6. Impulsar la cultura de la solidaridad internacional y la conciencia de ciudadanía global.*

*Así y entre sus prioridades de actuación establece la protección del medio ambiente, su conservación y la mejora de su calidad, así como la utilización racional, renovable y sostenible de la biodiversidad.*



**LAUGARRENA:** Lankidetzaren eragileei dagokienez ere, aipatutako legeak euskal administrazio publikoak eta horiei lotutako gainerako erakunde publikoak horrela sailkatzen ditu, besteak beste.

**CUARTO:** también y por lo que se refiere a los agentes de cooperación, la citada ley califica como tales y entre otros, a las Administraciones públicas vascas y demás entidades públicas vinculadas a ellas.

**BOSGARRENA:** Bilboko Udalak Garapenerako Lankidetzaren Programa bat dauka, Berdintasun, Lankidetzaren, Bizikidetzaren eta Jailetako Sailak kudeatzen duena; horrez gain, Garapenerako Lankidetzarako III. Plan Zuzentzailea ere badu. Azaldutakoak Bilbo hiria udal lankidetzaren garrantzia berresten du, hain zuzen ere konparazio abantailak baliatu, iraunkortasunaren aldeko apustua egin eta kudeaketa eraginkor, parte hartzaile eta gardena indartuko duen eredu propio batean oinarrituz. Arlo horretan jarduketan helburua egitura pobrezia aurka borroka egitea izango da, toki gaitasunak indartuz eta emakumeak ahaldunduz. GJHei lotutako sektore lehentasunak ezarri ditu, tartean 6. GJH jasoz; izan ere, arlo horretan badago udal esperientzia, honen aurretik Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoarekin izandako kolaborazioak kontuan hartuta.

**QUINTO:** el Ayuntamiento de Bilbao cuenta con un Programa de Cooperación para el Desarrollo que gestiona el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas y un III Plan Director de Cooperación al Desarrollo. Que reafirma la importancia u el papel de la cooperación municipal de Bilbao, en base a un modelo propio que aproveche sus ventajas comparativas, apueste por la sostenibilidad y refuerce una gestión eficaz, participativa y transparente. El objetivo de las actuaciones en este ámbito será la lucha contra la pobreza estructural, a través del fortalecimiento de capacidades locales y empoderamiento de las mujeres. Establece unas prioridades sectoriales vinculadas a los ODS entre las que incluye el ODS 6 ya que existe una experiencia municipal en este ámbito, teniendo en cuenta colaboraciones anteriores mantenidas con el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

**SEIGARRENA:** Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa lehen sarean kudeaketaz arduratzen den erakunde publikoa da, bai edateko ura hornitzeaz, bai hondakin uren saneamenduz, gubxi gorabehera Bizkaiko milioi bat biztanleri dagokienez.

**SEXTO:** el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia es la entidad pública responsable de la gestión en red primaria, tanto del abastecimiento de agua potable como del saneamiento de las aguas residuales de, aproximadamente, un millón de habitantes de Bizkaia.

Laurogei udalerrik osatzen dute, tartean Bilbok, baita Bizkaiko Foru Aldundiak eta Eusko Jaurlaritzak ere; nolana ere, hainbat toki erakunderekin lankidetzaren hitzarmenak ditu.

Está integrado por ochenta municipios, entre ellos Bilbao, además de por la Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco, sin perjuicio de mantener convenios de colaboración con distintas entidades locales.

**ZAZPIGARRENA:** Bilboko Udalak eta Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak lehenengo kolaborazio hitzarmena 2011ko ekainaren 2an sinatu zuten, eta bigarrena 2015eko apirilaren 16an; azken

**SEPTIMO:** El Ayuntamiento de Bilbao y el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia firmaron un primer convenio de colaboración el 2 de junio de 2011, y un segundo el 16 de abril de 2015, con



horrek 2017ko abenduaren 31ra arteko indarraldia zeukan. Hitzarmen horien emaitzak oso gogobetegarriak izan dira bi aldeentzat; izan ere, ur saneamendu eta horniduraren arloan lankidetzaren teknika ahalbidetu dute, oso kalitate altukoa eta ezagutzak eta know-how delakoan transferentzia handiarekin udal jarduketara jaso duten zenbait herrialdetan, esaterako Guatemala, El Salvador eta Bolivian.

Bi erakundeek, haien helburuak eta xedek betetz, LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, klausula hauetan oinarrituz:

## **KLAUSULAK**

### **LEHENA: XEDEA**

Hitzarmen honen xedea Bilboko Udalaren eta Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren arteko kolaborazio markoa ezartzea da, garapenerako lankidetzaren esparruan.

### **BIGARRENA: LANKIDETZAREN ALDERDI SEKTORIALA ETA ALDERDI GEOGRAFIKOA**

Kolaborazio hau garatzeko esku hartze eremua inguruabar hauetan definitzen da:

- Alderdi sektoriala: Nazio Batuen Batzar Nagusiak 2015eko irailaren 25ean onartutako Garapen Jasangarrirako 2030 Agendaren Garapen Jasangarriko 6. Helburuan bildutako proiektuak.

- Alderdi geografikoa: Bilboko Udalaren finantzaketa osoa edo partziala daukaten proiektuak lehenetsiko dira, eta Bilboko Udalaren Garapenerako Lankidetzako Plan Zuzentzaileetan lehenetsuneko herrialde edo eremu geografiko lehenetsi gisa definitu direnei dagozkienak. Halaber, kolaborazio hau bi aldeek adostutako beste eremu geografiko baten ere garatu ahalko da.

vigencia hasta el 31 de diciembre de 2017. Los resultados de estos Convenios han sido muy satisfactorios para las dos partes ya que han permitido una Cooperación técnica en el ámbito de abastecimiento y saneamiento de agua, de muy alta calidad y con gran transferencia de conocimientos y know-how en varios países de la actuación municipal en Cooperación internacional como Guatemala, El Salvador y Bolivia.

Ambas entidades, en cumplimiento de sus fines y objetivos, acuerdan suscribir este CONVENIO DE COLABORACIÓN en base a las siguientes

## **CLAUSULAS**

### **PRIMERA: OBJETO**

Constituye el objeto del presente convenio establecer el marco de colaboración entre el Ayuntamiento de Bilbao y el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia en el ámbito de Cooperación al Desarrollo

### **SEGUNDA: ÁMBITOS SECTORIAL Y GEOGRÁFICO DE LA COLABORACIÓN**

El ámbito de intervención en que se desarrollará esta colaboración se determina en los siguientes términos:

- Aspecto sectorial: proyectos encuadrados en Objetivo de Desarrollo Sostenible 6 de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible aprobada por la Asamblea General de Naciones Unidas el 25 de septiembre de 2015.

- Aspecto geográfico: preferentemente proyectos que cuenten con financiación total o parcial del Ayuntamiento de Bilbao y que correspondan a países o zonas geográficas definidas como prioritarias o preferente en los Planes Directores de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Bilbao correspondientes. Así mismo esta colaboración podrá tener lugar en



*cualquier otra zona geográfica que ambas dos partes acuerden.*

**HIRUGARRENA:  
IZAERA**

**KOLABORAZIOAREN**

**TERCERA: NATURALEZA DE LA  
COLABORACIÓN**

*Bilboko Udalak eta Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak elkarrekin kolaboratuko dute garapenerako lankidetzaren proiektuetan, hurrengo irizpide hauei jarraiki:*

*El Ayuntamiento de Bilbao y el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia colaborarán conjuntamente en proyectos de Cooperación al Desarrollo conforme a los siguientes criterios:*

▪ *Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak honako hau hartuko du bere gain:*

▪ *Será por cuenta del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia:*

⇒ *laguntza teknikoa ematea Bilboko Udalariko proiektuen balorazio, jarraipen eta ebaluazioan.*

⇒ *prestar asistencia técnica al Ayuntamiento de Bilbao en la valoración, seguimiento y evaluación de proyectos,*

⇒ *kudeaketa eta ezagutza teknikoak trukatzera bideratutako ekintzetan parte hartzea, toki mailan zein nazioartean, pertsonen eta erakundearen gaitasuna areagotzeko, haien garapen propioa susta dezaten.*

⇒ *participar en acciones destinadas al intercambio de conocimientos técnicos y de gestión, tanto a nivel local como a nivel internacional con el fin de aumentar las capacidades de instituciones y personas para promover su propio desarrollo,*

⇒ *gaikuntza, sentsibilizazio eta prestakuntza ekintzak bultzatzea, toki mailan zein nazioartean, eta indartzea pertsonen baliabideak eta lankidetzaren jasoko duten herrialde eta herrien erakunde markoaren kudeaketa gaitasuna.*

⇒ *apoyar acciones de capacitación, sensibilización y de formación, tanto a nivel local como a nivel internacional, fortalecer los recursos de las personas y la capacidad de gestión del marco institucional de los pueblos y países destinatarios de la cooperación.*

*Aipatutako prestazioak emateko, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren mendeko langile teknikariak hitzarmenaren helburuak betetzera bideratuko dira, ekitaldi bakoitzeko giza baliabideen arloko eskuragarritasun mugen barruan.*

*Para la realización de tales prestaciones, pondrá a disposición del cumplimiento de los fines del Convenio personal técnico dependiente del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, dentro de los límites de disponibilidad de Recursos Humanos que tenga en cada ejercicio*

▪ *Bilboko Udalak honako hau hartuko du bere gain:*

▪ *Será por cuenta del Ayuntamiento de Bilbao:*

⇒ *garapenerako lankidetzaren hartzaile izango diren komunitateen baliabideak hobetzea helburutzat izango duten proiektuak finantzatzeko diru laguntzak eta kredituak gaitzea, baita gaikuntza,*

⇒ *habilitar los créditos y subvenciones destinados a financiar los proyectos que tengan por finalidad la mejora de los recursos de las comunidades destinatarias de la cooperación al desarrollo, así como las acciones de capacitación,*



*sentsibilizazio eta prestakuntza ekintzak ere.*

- ⇒ *beharrezko dokumentazio, informazio eta landa bisitak erraztea, laguntza teknikoa modu egokian emateko; Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren mendeko langileen ostatu eta joan-etorri gastuak Bilboko Udalak hartuko ditu bere gain.*

*sensibilización y formación.*

- ⇒ *facilitar la documentación, información y visitas de campo que resulten necesarias para la adecuada prestación de la asistencia técnica, siendo por cuenta del Ayuntamiento de Bilbao los gastos de desplazamiento y alojamiento del personal dependiente del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia.*

*Aurreko paragrafoan aipatutako laguntza teknikoa ematen Ur Partzuergoarekin kolaboratze aldera, Bilboko Udalak Berdintasun, Lankidetzaz, Bizikidetzaz eta Jailetako Sailaren mendeko langile teknikariak hitzarmenaren helburuetara bideratuko ditu.*

*A efectos de colaborar con el Consorcio de Aguas en la prestación de la asistencia técnica a que se refiere el párrafo anterior, el Ayuntamiento de Bilbao pondrá a disposición de los fines del Convenio personal técnico dependiente del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas.*

#### **LAUGARRENA: LANGILEAK**

*Kolaborazio marko honen ondoriozko proiektuetan parte hartuko duten langileek, lekua edozein dela ere, kasuan kasuko erakundearen mendeko langiletzat hartuko dira, ondorio guztietarako.*

#### **CUARTA: PERSONAL**

*El personal participante en los proyectos que resulten de este marco de colaboración y en tanto esta se produzca, independientemente del lugar, tendrá la consideración, a todos los efectos, de personal dependiente de la entidad a la que respectivamente pertenezca.*

#### **BOSGARRENA: PRINTZIPIOAK**

- *Hitzarmen honen babespean garatuko diren ekimen guztiek elkartasun desinteresatuaren printzipioari erantzun beharko diote, eta administrazio eta gizarte antolaketaren egiturak eta idiosinkrasia errespetatu behar dute, baita toki komunitateen erabakitze prozesu propioak ere, betiere giza eta ingurumen eskubideen aurka ez badoaz, edo nazioarteko hitzarmenetan hartutako konpromisoen aurka. Bidenabar, posible den neurrian, garapen helburuekin eskuratu nahi diren lorpenak etorkizunean finkatzea bermatu beharko dute.*
- *Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna lortzea, giza eskubide eztaba daezina izateaz*

#### **QUINTA: PRINCIPIOS**

- *Todas las iniciativas que se desarrollen al amparo de este convenio deberán responder al principio de solidaridad desinteresada y deberán respetar la idiosincrasia y estructuras de organización social y administrativa, así como también los procesos propios de decisión de las comunidades locales, siempre que no atenten contra los derechos humanos, el medio ambiente y los compromisos adquiridos en convenios internacionales. Así mismo, deberán garantizar, en la medida de lo posible, la consolidación futura de los logros pretendidos en sus objetivos de desarrollo.*
- *La consecución de la igualdad de mujeres y hombres, además de ser un derecho humano*





*gain, beharizan estrategiko bat ere bada demokrazian sakontzeko eta mundu justuagoa eraikitzeko, ekonomikoki eta sozialki garatua eta kohesionatua. Horregatik, politika eta jarduera guztietan sistematikoki emakumeen eta gizonen egoera, baldintza eta beharizan desberdinak kontuan hartu behar dira, maila guztietan eta plangintza, gauzatze eta ebaluazio fase guztietan, ekintza positiboak ezarriz.*

*indiscutible, es una necesidad estratégica para la profundización de la democracia y para la construcción de un mundo más justo, cohesionado y desarrollado social y económicamente. Por este motivo, en todas las políticas y acciones se deben considerar sistemáticamente las diferentes situaciones, condiciones y necesidades de las mujeres y hombres, a todos los niveles y en todas las fases de planificación, ejecución y evaluación, e implementar acciones positivas.*

- *Sexu, arrazoi, adin, kultura, ideologia edo erlijio arrazoiak tarteko hartzaileak ez baztertzeko printzipio orokorrari erantzun behar diote garapenerako lankidetzak jarduketek. Bidenabar, pertsona eta komunitaterik ahulenen babesa eta sustapena babestuko dute eta, bereziki, bazterketa politiko edo ekonomikoak pairatzen dituztenak, aipatutako printzipioari dagokionez.*

- *Las actuaciones de cooperación para el desarrollo han de responder al principio general de no discriminación de sus destinatarios por razones de sexo, raza, edad, cultura, ideología o religión. A su vez, propiciarán la defensa y promoción de las personas y colectivos más desfavorecidos, y en concreto de los que sufren discriminaciones políticas o económicas, en atención a dicho principio.*

- *Bi erakundeek jarduketan koherentzia zaindu beharko dute; horretarako, beharrezko koordinazio mekanismoak artikulatu dira, baita, hala badagokio, beste administrazio publiko, erakunde, agentzia eta lankidetzako estatu mailako zein nazioarteko erakundeekin ere.*

- *Ambas entidades deberán velarán por la coherencia de sus actuaciones, para lo cual se articularán los mecanismos de coordinación necesarios, así como, en su caso, con otras administraciones públicas, instituciones, agencias y organismos nacionales e internacionales de cooperación.*

- *Bi erakundeek kudeaketa efizientea bermatuko dute horretara bideratutako baliabide publikoen xedapen eta aplikazioan; helburuak neurtzea ahalbidetuko duten ebaluazio irizpideak eta adierazleak ezarri beharko dituzte.*

- *Ambas entidades garantizarán una gestión eficiente en la disposición y aplicación de los recursos públicos destinados a este fin, debiendo establecer criterios de evaluación e indicadores que hagan posible la medición de objetivos.*

#### **SEIGARRENA: URTEKO PROGRAMA OPERATIBOAK (UPO)**

*Akordio honek sustatzen dituen helburuak lortzeko, aldeek Urteko Programa Operatiboak (UPO) adostuko dituzte; formalizatu ondoren, dokumentu honen atal bihurtuko dira.*

#### **SEXTA: PROGRAMAS OPERATIVOS ANUALES (POA)**

*Para la consecución de los objetivos que promueve el presente Acuerdo, las partes acordarán Programas Operativos Anuales (POA) que, una vez formalizados, pasarán a formar*



parte integrante de este documento.

UPOak bi aldeek onartu beharko dituzte urte bakoitzeko lehen sei hilekoan; kasu bakoitzean honako alderdi hauek zehaztu beharko dituzte:

Los POA deberán ser aprobados por ambas partes durante el primer semestre de cada anualidad, debiendo precisar para cada uno de ellos los aspectos siguientes:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> aurreikusitako jarduerak,                         | <input type="checkbox"/> actividades previstas,                                     |
| <input type="checkbox"/> helburu orokorrak,                                | <input type="checkbox"/> objetivos generales,                                       |
| <input type="checkbox"/> espero diren emaitzak,                            | <input type="checkbox"/> resultados esperados,                                      |
| <input type="checkbox"/> lan egutegia,                                     | <input type="checkbox"/> calendario de trabajo,                                     |
| <input type="checkbox"/> alde bakoitzak hartutako erantzukizuna, eta       | <input type="checkbox"/> responsabilidad adquirida por cada una de las partes, y    |
| <input type="checkbox"/> garrantzitsutzat jotako beste edozein informazio, | <input type="checkbox"/> cualquier otra información que se considere de relevancia. |

**ZAZPIGARRENA: GAINBEGIRATU ETA KOORDINATZEKO MEKANISMOA**

Akordio honen babespean garatuko diren jarduerak gainbegiratu eta koordinatzeko mekanismo egokiak izateko, zein hitzarmena gauzatzeko baldintzarik onenak bermatzeko, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko eta Berdintasun, Lankidetzaz, Bizikidetzaz eta Jailetako Saileko ordezkariak osatutako lantaldea eratuko da.

Lantaldeak honako funtzio hauek izango ditu:

1. Beharrezko neurriak hartzea akordio honetako helburuak betetze aldera.
2. Interes komuneko esparruak identifikatzea, kolaborazio proiektu zehatzak prestatu eta formulatzeko.
3. Akordio honetako jarduerak gauzatzeko beharrezko neurriak antolatu, adostu eta bideratzea.
4. UPOen betetzea gainbegiratzea eta gauzatzea

**SÉPTIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN**

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas y del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia.

El Grupo de Trabajo tendrá a su cargo las funciones siguientes;

1. adoptar las medidas necesarias a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo,
2. identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de colaboración,
3. orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo,



*eta aurreikusitako helburuen lorpen maila ebaluatzea.*

5. *Kasuan kasuko administrazioek emandako beste edozein funtzio*

4. *supervisar el cumplimiento del POA y evaluar su ejecución y el nivel de consecución de los objetivos previstos,*

5. *cualquier otra función que convengan a las sea asignadas por sus respectivas administraciones.*

**ZORTZIGARRENA: HITZARMENAREN XEDE DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA**

*UPO bakoitzean ezarritako komunikazio ekintzak edozein direla ere, alde sinatzaile bakoitzak hitzarmenaren xede diren jardueren publizitatea egin ahalko du, egokitzat jotzen duen moduan, baina beti bi aldeen parte hartzea berariaz aipatuz, garrantzia edo publizitate karga edo irudi karga berdinarekin.*

**OCTAVA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.**

*Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada POA, cada una de las partes firmantes podrá hacer publicidad de las actividades objeto del Convenio del modo que estimen oportuno, pero siempre haciendo mención expresa de la participación de ambas, con igual peso o carga publicitaria o de imagen.*

**BEDERATZIGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA**

*Hitzarmen honek ondorioak 2018ko urtarrilaren 1etik aurrera izango ditu, eta 2020ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, salbu eta bi aldeetako edozeinek lehenago uko egiten badiu, indarraldiko urte bakoitzeko lehenengo sei hilekoan.*

**NOVENA: VIGENCIA DEL CONVENIO.**

*El presente Convenio surtirá a partir del 1 de enero de 2018 y estará vigente hasta el 31 de diciembre de 2020, salvo que cualquiera de las partes lo denuncie con anterioridad durante el primer semestre de cada año de vigencia.*

*Hala ere, alde sinatzaileek hurrengo urteetara ere luzatzeko borondatea agertu dute; hartara, hitzarmen hau bukatzean berariaz luzatu ahalko da, urte naturaletan, muga legalen barruan.*

*No obstante, las partes firmantes manifiestan su voluntad de hacerlo extensivo a años sucesivos, a cuyo efecto el presente convenio podrá prorrogarse, de forma expresa, a su término y por años naturales, dentro de los límites legales.*

**HAMARGARRENA: ETETE BALDINTZA**

*Bilboko Udalak bere gain hartutako betebeharrak finantzatzeko aurrekontu ekitaldi bakoitzean aski kreditu egokia izan beharko du, eta hitzarmena etete baldintza horren mende egongo da.*

**DECIMA: CONDICIÓN SUSPENSIVA**

*El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en cada ejercicio presupuestario para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Bilbao.*

*Eta ados daudela frogatzeko, bi aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan, lehenago aipatutako leku eta egunean.*

*Y en prueba de conformidad firman por duplicado las dos partes el presente Convenio, en el lugar y fecha arriba indicados.*

**Kepa Odriozola**

Presidente Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa

**Itziar Urtasun**

Zinegotzi ordezkaria – Bilboko Udala